





# 紅海日下

(雲)

## Under The Red Sea Sun

All that night and the next day the work went on without interruption. By 8 p.m. the pressure in our compartments had risen above four pounds and Bill Reed was worried because here and there the deck plating was bulging slightly from the air pressing up below.

整個一夜和第二天工作進行順利沒有出岔子。午後八點時，各空間的壓力已達八磅，李德比爾擔心起來，因為浮筒壁上的鐵板受下面空氣的壓力已有些向外凸出來了。

"Let her bulge," I told him. "We can do anything else."

"讓它去好了，"我告訴他，"我們再沒有其他的辦法了。"

We set the same compressor watches as the night before. At 1 a.m. I rolled out to begin my watch. As I went forward on the port-side wall I found Reed huddled on deck in the darkness, intently looking over the side at the water.

這天夜間還是和昨天一樣的輪班看守。半夜一時我開始值班。當我正向左舷牆走去時，看見李德比爾正黑咕隆咚地趴在甲板上，似乎是在凝視著下面的水面。

"Commander," whispered Reed, as if afraid a louder tone might upset matters. "Look. See that big mussel shell just above the water line on that vertical guide roller? Half an hour ago it was just in the water; now it's an inch out. The deck's starting to come up!"

"長官！"李德比爾低聲說，好像害怕聲音大了會引起別人的注意。"看，看見直立導引輪上的那個大蚌殼嗎？半小時前它還在水中，現在已出來了一吋。這浮筒正在上升呢！"

I sat down on the hot plates alongside Reed and carefully sighted his impromptu marker. In a few minutes my heart began to pound. That mussel shell was slowly increasing its distance from the glassy surface of the water. The impossible was happening: after only two and a half days that "long, difficult and probably unsuccessful" operation was showing success. The dry dock was coming up!

我和李德比爾坐在熱板上，仔細觀察他提出的那個蚌殼。幾分鐘之內，我的心也跳起來了。那蚌殼果然慢慢地離開了水面，這本來是絕不可能的事，現在竟成事實了。只有兩天的功夫，這「費時既久，艱難異常，未必能成功」的工作已有了成功的表示。乾浮筒正在上升了！

In nine days it was fully and safely afloat, the shortest salvage job I had ever tackled. It created a sensation in the Middle East, and resulted, on General Maxwell's recommendation, in my promotion to the rank of captain.

九天之後，它完全平安的浮出水面，這是我曾幹過的最快的一次打撈工作。這事吸引了整個中東，結果由於麥克斯威爾將軍的推薦我晉升為上尉。

Now that June was approaching and the already unbearably hot weather was getting hotter, we who were working outdoors began to suffer from a tropical affliction. It wasn't any of the dread diseases we had all been inoculated against—just prickly heat. I had always laughingly regarded prickly heat as something you dusted a baby's delicate skin with talcum powder for.

現在已快近六月了，已經使人覺得難以忍受的炎熱天氣將變得再熱一些，我們在戶外工作的人開始感到一種可怕的病症，因為我們塗了預防疥癩的藥膏……這就是那人的熱癢。我以前總以為玩笑的態度來看這問題

人的熱癢，以為那不過是給小孩身上灑一些爽身粉就可預防的東西而已。

In Massawa, we found prickly heat was no laughing matter. A raw irritation burst out all over us and stayed there, giving our skins the appearance of a coarse grade of Scotch pebble grained leather. Talcum powder, lotions and salves didn't stop that terrible itching—swat washed them out immediately. For everyone working on salvage, especially the divers, the situation was even worse. The mud, the filth, the decaying barnacles infected the prickly heat eruptions, causing major boils which nearly drove the victim wild.

但到了馬薩瓦，我們才知這人的熱癢並不是什麼好玩的事情。煩燥的熱癢，並且永不離身，使皮膚變得像粗劣的蘇格蘭磨石皮一樣。爽身粉，洗滌藥水和藥膏等全不能解除那可怕的癢覺。因為潮濕之後汗水立刻就把它們沖掉了。至於從事打撈工作的人們，尤其是潛水員，則情形更為糟糕。泥污和腐爛的貝殼塗到被熱癢的浮腫上面，變成許多大水泡，使倒黴的患者都要急得癢狂起來。

(To Be Continued 未完)

### 美國歷史上大污點

"Serious Flaws" in U.S. Record

Sam Chou 譯

Party and sectional antagonisms engendered by the Civil War, the destruction of physical assets, the disruption of a social system which had been built upon the institution of slavery, reconstruction plans which failed to take into account a general ineptness among negroes, (a product of their earlier condition) to accept new responsibilities thrust upon them were all soil in which bitterness, prejudices and rancour took root and flourished.

黨派和區域間的對立，內戰所引起之物理資產的破壞，一個建立在奴隸制度上的社會系統的崩潰，重建計劃中對黑人缺乏適當之訓練，（由於他們以前的條件）使黑人不能接受新責任，這些都是使苦悶，偏見和仇恨滋長和蔓延的土壤。

黨派和區域間的對立，內戰所引起之物理資產的破壞，一個建立在奴隸制度上的社會系統的崩潰，重建計劃中對黑人缺乏適當之訓練，（由於他們以前的條件）使黑人不能接受新責任，這些都是使苦悶，偏見和仇恨滋長和蔓延的土壤。

黨派和區域間的對立，內戰所引起之物理資產的破壞，一個建立在奴隸制度上的社會系統的崩潰，重建計劃中對黑人缺乏適當之訓練，（由於他們以前的條件）使黑人不能接受新責任，這些都是使苦悶，偏見和仇恨滋長和蔓延的土壤。

黨派和區域間的對立，內戰所引起之物理資產的破壞，一個建立在奴隸制度上的社會系統的崩潰，重建計劃中對黑人缺乏適當之訓練，（由於他們以前的條件）使黑人不能接受新責任，這些都是使苦悶，偏見和仇恨滋長和蔓延的土壤。

南北戰爭所引起之局部及片斷的對立，如將物質的損失，黑奴制度下所建立的社會政策之崩潰，重建計劃中對黑人缺乏適當之訓練，（由於他們以前的條件）使黑人不能接受新責任，這些都是使苦悶，偏見和仇恨滋長和蔓延的土壤。

南北戰爭所引起之局部及片斷的對立，如將物質的損失，黑奴制度下所建立的社會政策之崩潰，重建計劃中對黑人缺乏適當之訓練，（由於他們以前的條件）使黑人不能接受新責任，這些都是使苦悶，偏見和仇恨滋長和蔓延的土壤。

南北戰爭所引起之局部及片斷的對立，如將物質的損失，黑奴制度下所建立的社會政策之崩潰，重建計劃中對黑人缺乏適當之訓練，（由於他們以前的條件）使黑人不能接受新責任，這些都是使苦悶，偏見和仇恨滋長和蔓延的土壤。

南北戰爭所引起之局部及片斷的對立，如將物質的損失，黑奴制度下所建立的社會政策之崩潰，重建計劃中對黑人缺乏適當之訓練，（由於他們以前的條件）使黑人不能接受新責任，這些都是使苦悶，偏見和仇恨滋長和蔓延的土壤。

南北戰爭所引起之局部及片斷的對立，如將物質的損失，黑奴制度下所建立的社會政策之崩潰，重建計劃中對黑人缺乏適當之訓練，（由於他們以前的條件）使黑人不能接受新責任，這些都是使苦悶，偏見和仇恨滋長和蔓延的土壤。

南北戰爭所引起之局部及片斷的對立，如將物質的損失，黑奴制度下所建立的社會政策之崩潰，重建計劃中對黑人缺乏適當之訓練，（由於他們以前的條件）使黑人不能接受新責任，這些都是使苦悶，偏見和仇恨滋長和蔓延的土壤。

南北戰爭所引起之局部及片斷的對立，如將物質的損失，黑奴制度下所建立的社會政策之崩潰，重建計劃中對黑人缺乏適當之訓練，（由於他們以前的條件）使黑人不能接受新責任，這些都是使苦悶，偏見和仇恨滋長和蔓延的土壤。

南北戰爭所引起之局部及片斷的對立，如將物質的損失，黑奴制度下所建立的社會政策之崩潰，重建計劃中對黑人缺乏適當之訓練，（由於他們以前的條件）使黑人不能接受新責任，這些都是使苦悶，偏見和仇恨滋長和蔓延的土壤。

南北戰爭所引起之局部及片斷的對立，如將物質的損失，黑奴制度下所建立的社會政策之崩潰，重建計劃中對黑人缺乏適當之訓練，（由於他們以前的條件）使黑人不能接受新責任，這些都是使苦悶，偏見和仇恨滋長和蔓延的土壤。

### THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE

Issued Daily in  
53, Shenhai Road  
Tientsin 1

華北漢英報  
內政部登記證：京警津字第十號  
發行人：宗基友  
社址：天津第一區陝西路八十三號

但黑人的工資要與其他人的比較起來，黑人的工資是較低，黑人在較高收入的職業上仍無大進步。

Lower living standards account for the fact that the negro's expectancy of life is still 10 years below the United States average, that he is still the chief victim of disease, and that Negro infant mortality is nearly twice as high as that of white children.

他們生活程度低是因為黑人期望的生活仍然較美國平均水準低十年的緣故，所以他仍然是疾病的主要犧牲者，黑人兒童的死亡率幾乎比白人的要高出兩倍。

(Continued on Page 3)

### 本報成立

開分銷處啟事

本報自即日起在開分銷處分銷處凡欲購本報之讀者可直接向開分銷處洽購或向本報總社訂購均可也

### 本報招請

外埠分銷處

願者請來社商洽

本報歡迎電話訂閱  
電話：二局〇〇四

# 經濟危機降臨全球

## World Economic Crisis Approaching

J. R. Kahn 觀察者  
(H) 譯自「密勒士評論報」十一月八日號

While American economy is thus deteriorating, the dollar can buy little on the world market. American imports are too small simply because most commodities Americans would like to buy elsewhere are too expensive. And with American buying reduced, other countries are confronted with that ill-famed, notorious financial sickness of our days; the dollar shortage.

當美國的經濟這樣惡化衰退的時候，美元在世界市場上所能買到的東西便很少了，美國的入口是太少了，而這種現象，就只因為大部份美國人願意在別處購買的貨物價錢，是太貴了，而隨著美國人購買力的減低，別的國家，却正遭遇到那個或說起來不甚好聽的，我們這個時代著名的財政病：「缺乏美元」的困難。

However, with world trade declining in both value and volume; with millions of Chinese out of production, as well as normal consumption; with Europe in a state of economic desolation (except Switzerland, Belgium and a few other spots); with Britain exporting as much, but importing as little, as possible, the world in the great economic hurry, runs into a crisis compared with which the one the early 20s will appear as a child's play. Again one may say: the seriousness of the danger ahead is hard to describe in sufficiently impressive terms.

這種災禍和不幸的來源，不用說是戰爭，可是在羅斯福總統在任的時候，就會舉行過會議，討論如何處理戰後經濟的問題，羅斯福政府很清楚，如果不能及時研究出挽救經濟辦法，那末將來會發生什麼問題，是可以預想到的，世界銀行和基金兩個組織，一向被認為是兩個最必需的預防經濟危機的組織，事實上它們確實是那樣。早在二一九四〇年，倫敦財政家們和國家，就曾經提出過，一旦軍隊裁員，軍人恢復平民生活時，交戰國雙方所將遭遇的危險情形，而在戰事將近結束的時候，美國經濟學家羅斯福總統，曾警告說：「一個世紀以來，發生兩次世界大戰，對於人們一定會留下不可磨滅的印象，甚至使那些大膽粗心大意的樂觀家相信

保衛世界和平，絕不是一件容易的事，而要達到和完成這件工作，和世界其他國家進入密切和長久的合作，實在是最重要的事。」

(To Be Continued 未完)

# 新辭典

## 練習用字能力

### New Vocabulary to Increase Your Word Power

(續)

(10) Debacle: A collapse or sudden downfall; as, "We witnessed the complete debacle of the German armies."

注視，用法舉例，我們說「一個吉日」，那便是說預兆是吉祥的。

(11) Ghouliah: In ancient Arabic the word ghul referred to an evil spirit that robbed graves.

ghouliah：在阿拉伯的古字中 ghul 就是指盜墓的惡魔而言，本字即由該字變化而來。

(12) Relegate: To consign or put back; as, "The Nazis relegated woman to the place she had in the Middle Ages."

Relegate：送交或貶謫；用法舉例，「德國的納粹黨，將婦人的地位，貶謫到和中世紀的一樣。」

(13) Quizzical: Teasing or mocking and questioning; as, "His only reply was a quizzical smile."

Quizzical：嘲弄的或詼諧的；用法舉例，「他唯一的答覆，便是嘲弄的一笑。」

(14) Auspicious: From the Latin words avis, "birds," and specio, "see" or "watch." The Roman soothsayers watched the flight of birds, and based their prophecies upon these observations. We say, "An auspicious day." That is, the omens are favorable.

Auspicious：本字由拉丁字 avis 及 specio 變化而來，avis 為「鳥」，specio 為「看」或「注視」之意，羅馬人預言家注視鳥的飛翔，而他們的預言便根據這種的

保衛世界和平，絕不是一件容易的事，而要達到和完成這件工作，和世界其他國家進入密切和長久的合作，實在是最重要的事。」

(To Be Continued 未完)

(15) Termagant: A bawling, abusive, scolding woman; termagant: 撒潑，任性，罵人之婦女。

(16) Ephemeral: From the Greek ephemeris, meaning "for a day." So when we say that happiness is ephemeral, we mean that it is short-lived.

Ephemeral：本字由希臘字 ephemeris 變化而來，意思即「只一天」，亦即朝生暮死，所以當我們說快樂是朝生暮死的時候，那便是表示說它存在的期間很短。

ubique means "everywhere." In English ubiquitous means "seeming to be everywhere at once; omnipresent."

ubiquitous：拉丁字 ubique 的意思是「各處」，英文字 ubiquitous 便表示「似乎各處皆是；無處不有」。

### 美國歷史上大污點

"Serious Flaws" in U.S. Record

(Continued from Page 2)

Eighty years of freedom have, however, given the negro the opportunity to score important gains in the fields of industry, education, science and art. Wartime developments in United States economy have given a fillip to these advances. There are Negro representatives in municipal, state and federal governments; Negroes own property, banks, and commercial enterprises.

八十年的自由，多少曾給了黑人獲得在工業上，教育上，科學及藝術上重要的利益，美國戰時經濟的開發，對這種種利益之進展給予極大的激勵，市政當局也有黑人代表，聯邦政府也有黑人的代表，黑人也有了自己的財產，自己的銀行以及各種商業的企業。

Between 80 and 90 percent of American Negroes are today literate, but 60 percent have had more than five years at school.

現今百分之八，九，的美國黑人都受過教育不過百分之六十曾上過五年以上的學。

Facilities for Negro graduate work, research and professional training are limited, but there are more than 100 Negro colleges. Negroes become teachers, physicians, dentists, lawyers. They have taken their place in the arts and many attained world-wide fame.

黑人畢業後工作之設備，研究及職業訓練是有限制的，不過現在有一百個以上之黑人專門學校，黑人可作教員，醫生，牙醫及律師，在藝術上他們也不示弱且有多次曾獲世界名譽。

Negroes conduct more than 300 newspapers and periodicals. Twelve negro scientists helped to develop the atomic bomb. Negroes have established an international reputation in the field of sport.

黑人領導著三百家報紙及雜誌刊物，十二個黑人科學家曾幫助研究原子彈，在運動場上黑人也得到了國際的稱譽。

Much of the Negro's progress has been achieved with the help of humanitarian and democratically-minded Americans. A host of organizations—inter-racial and otherwise—are now helping these people to attain their full and proper stature as citizens.

黑人許多進步，成功於不少美國愛國及民主思想家的幫助，許多組織團體……聯合人類及其他組織……現在正幫助他們這些人獲得一般公民完整及合理的地位。

More than 200 local, state and national organizations have come into being since 1943. This growth of the movement against racial discrimination may be regarded as a measure both of the democratic strength of the United States and of the awareness of the seriousness of the Negro problem and the urgency of its solution.

自從一九四三年以後，有二百多個當地或國家的組織亦參加進來作此工作，這種反對人種差別運動的生長正可以用作對美國民主力量及對黑人問題之嚴重以及此種問題之特解決之迫切的考驗。

(THE END 完)

本社承印  
精製印刷  
歡迎主顧  
手續簡便  
漢英報社啟

胃腸良藥  
精製良藥

新發明「胆酸」(Choline)  
母母藥  
製劑(各處藥房均有代售)

出公有股製科三天  
司公限份藥學多津

同合福科學顏料廠  
本外埠百貨店顏料莊均售

為平民服務的銀行  
天津市國民信用合作社

新中銀號  
辦理小額紀念存款

牌糖麥  
永樂色品  
不退簡鮮  
色便明超

牌鵝  
適舒軟：衫毛棉  
熱暖厚絨：衫生衛

本報開分銷處  
南書報社

行銀儲業商原中  
紀念小  
額存款

本報北平分社  
歡迎電話訂閱

本報唐山分銷處  
唐山新華北分銷處

止咳化痰  
特別靈驗  
舒舒舒

本報濟南分銷處  
濟南南門前陳家棧

本報唐山分銷處  
唐山新華北分銷處

力回牌  
乙品四廠標記信正